

# הסכם בין ממשלת ישראל ובין ממשלת קנדה בדבר יחסים בענייני הפקת סרטים ווידאוטייפ

נחתם בטורונטו ביום 18 למאוס, 1985

ממשלת ישראל וממשלת קנדה,

בהיותן מודעות לכך שהפקה משותפת עשויה לתרום להרחבה נוספת של תעשיות הסרט והוידאוטייפ בשתי הארצות וכן להתפתחותם של חילופי התרבות והטכנולוגיה בין שתי הארצות:

בהיותן סבורות כי מן הרצוי ליצור מסגרת לכל ההפקות האור-קוליות, ובייחוד להפקות משותפות של סרטים ווידאוטייפ;

בהיותן משוכנעות כי שיתוף פעולה כלכלי ותרבותי זה יתרום להגברתם של היחסים בין שתי ארצותיהן:  
הסכימו כדלהלן:

## סעיף 1

למטרות הסכם זה, המונח "הפקות משותפות של סרטים ווידאוטייפ" כולל פרויקטים ללא הבדל אורך או תבנית, שהופקו על סרט או וידאוטייפ, לשם הפצה לאולמות קולנוע, לטלוויזיה, על קסטט (קלטת) וידאו, על דסקית וידאו או בכל דרך אחרת של הפצה.

הפקות משותפות של סרטים ווידאוטייפ הכשירות לפי הסכם זה, זכאיות, כדין ליהנות במלואן מן ההטבות הנובעות מן ההוראות הנוגעות לתעשיות ההפקה של סרטים ווידאוטייפ, העומדות בתוקפן או העשויות להיות מותקנות בכל ארץ.

הטבות אלו נצמחות רק למפיק של הארץ המעניקה אותן.

הפקות סרטים ווידאוטייפ שיופקו במשותף ע"י מפיקים משתי הארצות חייבים באישורם, לאחר התייעצות בין הרשויות המוסמכות של שתי הארצות:

בקנדה: של שר התקשורת או, אם הרשה כך, של התאגיד הקנדי לפיתוח הסרט,

בישראל: של מרכז הסרט הישראלי, משרד התעשייה והמסחר.

## סעיף 2

כדי ליהנות מהטבות ההפקה המשותפות, חייבות הפקות הסרטים והוידאוטייפ להיות מופקות בידי מפיקים בעלי ארגון טכני נאות, אמצעים כספיים מספיקים וניסיון מקצועי מוכר.

צילומי האולפן חייבים להתבצע בישראל או בקנדה. ניתן להרשות צילומים מחוץ לאולפן, בחוץ או בפנים, בארץ שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת, אם התסריט או נושא הפקת הסרט והוידאוטייפ דורשים זאת, ואם טכנאים מקנדה ומישראל נוטלים חלק בצילום.

### סעיף 3

את ההפקות המשותפות של סרטים ווידאוטייפ חייבים לביים במאי קנדי או ישראלי או במאים שהם תושבים קבועים בקנדה או תושבים ישראליים, בהשתתפות טכנאים ושחקנים בעלי אזרחות קנדית או ישראלית או תושבי קבע בקנדה או תושבים בישראל. למונח "תושבים קבועים בקנדה", המוזכר בסעיף 1, אותה המשמעות כבהוראותיהן של תקנות מס ההכנסה הקנדיות המתייחסות להפקות מאושרות, כפי שעשויים לתקן מזמן לזמן.

דרשה זאת ההפקה המשותפת של הסרט והווידאוטייפ, ניתן להתיר השתתפותם של אלו שאינם האמורים בסעיף 1, בכפוף להסכמתן של הרשויות המוסמכות של שתי הארצות.

### סעיף 4

שיעור השתתפותם של כל אחד מהמפיקים משתי הארצות יכול שינוע מעשרים עד שמונים (20-80) אחוזים למאה לכל הפקה משותפת של סרט ווידאוטייפ.

המפיק השותף הזוטר יידרש לתרום תרומה טכנית ויצירתית אפקטיבית. בעיקרון, תהיה תרומתו של המפיק השותף הזוטר בצוות היצירתי, בטכנאים ובשחקנים, כיחס השקעתו. בכל מקרה, תרומה כאמור תכלול את השתתפותו של לא פחות מכוכב אחד, טכנאי אחד, שחקן אחד בתפקיד ראשי ושחקן אחד בתפקיד משני. בנסיבות יוצאות מן הכלל ניתן לבצע חריגות מהנאמר כאן, במשותף בידי הרשויות המוסמכות של שתי הארצות.

### סעיף 5

הצדדים המתקשרים יראו בעין יפה את ההפקות המשותפות של סרטים ווידאוטייפ הממלאות אחר תקנים בינלאומיים בידי מפיקים מקנדה, מישראל ומארצות שאיתן קשור אחד מן הצדדים האמורים בהסכמים להפקה משותפת.

על התנאים לאישור הפקות משותפות של סרטים ווידאוטייפ כאמור יוחלט בכל מקרה בנפרד.

שום השתתפות קטנה בהפקות משותפות של סרטים ווידאוטייפ כאמור לא תקטן מעשרים אחוזים למאה מן התקציב.

### סעיף 6

בעיקרון, חייבים להשיג איזון כולל בתקופת הסכם זה, הן לגבי השתתפותם של צוות יצירתי, טכנאים ושחקנים והן לגבי המשאבים הכספיים והטכניים של שתי הארצות (אולפנים ומעבדות). הוועדה המשותפת, המוזכרת בסעיף 17 של ההסכם, תבדוק אם הושג איזון זה, ותחליט אילו אמצעים נחוצים לתקן כל חוסר איזון.

### סעיף 7

לכל ההפקות המשותפות של סרטים ווידאוטייפ ייעשו שני עותקים מחומר השמירה והשעתוק המשמש בהפקה. כל מפיק- שותף יהיה בעליו של עותק מחומר השמירה והשעתוק ויהא זכאי להשתמש בו לעשיית הדפסים והעותקים נחוצים. יתר על כן, לכל מפיק- שותף תהיה גישה לחומר ההפקה המקורי, בהתאם לתנאים שעליהם הוסכם בין המפיקים השותפים.

## סעיף 8

לכל הפקה משותפת של סרט ווידאוטייפ ייעשו שתי גרסאות, האחת באנגלית או בצרפתית והאחרת בעברית. הגרסאות יכול שיכללו דיאלוג בשפות אחרות, כפי שתסריט עשוי לדרוש. הגרסה האנגלית והצרפתית, או הגרסה מאחת מהן, תיעשה בקנדה והגרסה העברית תיעשה בישראל.

## סעיף 9

בכפוף לתחיקה ולתקנות העומדות בתוקף, כל צד מתקשר יקל על כניסתו של הצוות היצירתי והטכני של הצד האחר לשטח ארצו ועל שהייתו הזמנית בו. בדומה לכך, יתיר את הכנסתו הזמנית וייצואו מחדש של כל ציוד הנחוץ להפקה המשותפת של סרט ווידאוטייפ לפי הסכם זה.

## סעיף 10

סעיפי החוזה הקובעים את חלוקת השוקים והתקבולים בין המפיקים המשותפים יהיו כפופים לאישורן של הרשויות המוסמכות של שתי הארצות. בעיקרון, תהא חלוקה זו מבוססת על אחוז השתתפותו של כל אחד מהמפיקים.

## סעיף 11

אישורה של הצעה להפקה משותפת ע"י הרשויות המוסמכות של שתי הארצות לא יחייב בשום פנים לגבי הענקת רשות להקרנת ההפקה המשותפת של הסרט והווידאוטייפ.

## סעיף 12

כאשר הפקה משותפת של סרט ווידאוטייפ מיוצאת לארץ שלה תקנות מכסה:

- א. זו תיכלל, בעיקרון, במכסת ארצו של המפיק- שותף הבכיר.
- ב. הייתה תרומתם של כל אחד מהמפיקים- השותפים שווה, זו תיכלל במכסתה של הארץ שלה האפשרות הטובה ביותר להסדיר את הצגתה:
- ג. התעוררו קשיים כלשהם, זו תיכלל במכסתה של הארץ שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרחה:
- ד. נהנית קנדה או ישראל מהכנסה בלתי מוגבלת של הפקותיה לארץ המייבאת, יהיו ההפקות המשותפות של סרטים ווידאוטייפ, כהפקות הלאומיות, זכאיות למלוא הזכות של הכנסה בלתי מוגבלת כאמור.

## סעיף 13

ההפקה המשותפת של סרט ווידאוטייפ, לכשתוקרן, תצוין כ"הפקה משותפת קנדית ישראלית" או כ"הפקה משותפת ישראלית קנדית".

ציון כאמור יופיע בכותרת סרט נפרדת, בכל פרסומת מסחרית לחומר קידום, וכל אימת שתוקרן ההפקה המשותפת של הסרט והווידאוטייפ.

## סעיף 14

זולת אם הסכימו המפיקים- השותפים אחרת, תוכנס ההפקה המשותפת של סרט ווידאוטייפ לפסטיבלים בינלאומיים ע"י ארצו של המפיק השותף הבכיר או, במקרה של השתתפות כספית שווה, ע"י הארץ שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרחה.

## סעיף 15

הרשויות המוסמכות של שתי הארצות יקבעו במשותף את כללי הנוהל להפקה משותפת, בהתחשב בתחיקה ובתקנות שבתוקף בקנדה ובישראל.

## סעיף 16

שום הגבלות לא יוטלו על יבואן, הפצתן והצגתן של הפקות סרטים ווידאוטייפ ישראליות בקנדה או על הפקות סרטים ווידאוטייפ קנדיות בישראל, לבד מאלו הכלולות בתחיקה ובתקנות שבתוקף בשתי הארצות.

יתרה מכך, שני הצדדים המתקשרים מאשרים את רצונם לטפח בכל האמצעים המצויים את הפצתן בכל אחת מארצותיהם של הפקות סרטים ווידאוטייפ מן הארץ האחרת.

## סעיף 17

הרשויות המוסמכות יבחנו את ביצוע הסכם זה כנדרש כדי לפתור קשיים הנובעים מהפעלתו. הם ישקלו תיקונים אפשריים במטרה לפתח שיתוף פעולה בהפקת סרטים ווידאוטייפ למען האינטרסים של שתי הארצות.

תוקם ועדה משותפת כדי לעקוב אחר ביצוע הסכם זה. בעיקרון, יתקיים כינוס של הועדה המשותפת אחת לשנתיים, והיא תתכנס בשתי הארצות, חליפות, אף על פי כן, ניתן יהיה לכנסה לישיבות שלא מן המניין לבקשתן של אחת משתי הרשויות המוסמכות או של שתיהן, בייחוד במקרה של תיקונים משמעותיים בתחיקה או בתקנות המסדירות את תעשיות הפקה של סרטים ווידאוטייפ או מקום שיש בהפעלת ההסכם משום קשיים חמורים.

## סעיף 18

הסכם זה ייכנס לתוקף ביום שבו יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על השלמת ההליכים החוקתיים של כל אחד מהם, בהחליפו את ההסכם בין קנדה ובין ישראל בדבר יחסים בענייני סרטים מן ה-29 במארס, 1978, כשכוחו יפה, למפרע, מיום ראשון באוקטובר 1984.

הוא יהא תקף לתקופה של שלוש שנים מתאריך כניסתו לתוקף; הוא יחודש מאליו לתקופה של שלוש שנים, אלא אם כן האחד או האחר מן הצדדים המקשרים ייתן הודעה על סיום ששה (6) חודשים לפני תאריך פקיעתו. אף על פי כן, הפקות משותפות שבעיצומן בעת ההודעה על סיומו של ההסכם ע"י אחד משני הצדדים ימשיכו ליהנות במלואן, עד להשלמתן, מתנאי הסכם זה. אף לאחר פקיעתו, ימשיך הסכם ההפקה המשותפת לחול על סילוק התקבולים מהפקות משותפות של סרטים ווידאוטייפ לפי הסכם זה.

ולראייה לכך, חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש איש על ידי ממשלתו על הסכם זה. נעשה בעותק כפול, בטורונטו, ביום זה כ"ה באדר התשמ"ד שהנו ה-18 לחודש מארס 1985 בשפות העברית, האנגלית והצרפתית, כשלכל גרסה דין מקור במידה שווה.

בשם ממשלת ישראל

בשם ממשלת קנדה

## כללי נוהל

בקשה להטבות ההפקה המשותפת לגבי כל הפקה של סרט ווידאוטייפ יש להגיש באותה עת לשני המינהלים, לפחות שלוש (30) יום לפני תחילת הצילומים. מינהל הארץ שהמפיק השותף הבכיר הוא אזרחה יעביר את הצעתו למינהל האחר תוך עשרים (20) יום מהגשת התיעוד המלא, כמתואר להלן. מינהל הארץ שהמפיק הזוטר הוא אזרחה, יודיע אז על החלטתו תוך ארבעה עשר (14) יום.

התיעוד שיוגש בתמיכה לבקשה יכלול את הפרטים כדלקמן, שינוסחו בעברית, במקרה של ישראל, ובאנגלית או צרפתית, במקרה של קנדה.

- א. תסריט סופי.
- ב. מסמך, המוכיח שזכות היוצרים לעיבוד להפקת הסרט והווידאוטייפ נרכשה כחוק, או בהיעדר זאת, ראייה שהושגה אופציה בת תוקף.
- ג. חוזה ההפקה המשותפת (עותק חתום ושלושה עותקים מאושרים).

החוזה יכלול:

- 1) את שם הפקת הסרט והווידאוטייפ;
- 2) את שם מחבר התסריט, או המעבד, אם התסריט מבוסס על מקור ספרותי;
- 3) את שם הבמאי (ניתן לקבוע סעיף מילוי-מקום, כדי להבטיח את החלפתו, אם יהא צורך);
- 4) את התקציב;
- 5) את תכנית המימון;
- 6) את חלוקת התקבולים והשווקים;
- 7) את חלקו של כל אחד מהמפיקים-השותפים בכל הוצאות יתר על התקציב, או בהוצאות פחותות ממנו, כשחלקים אלו יהיו, בעיקרון, יחסיים לתרומתו של כל אחד מהם, אף שחלקו של המפיק-השותף הזוטר בכל הוצאות היתר על התקציב יכול שיהיה מוגבל לאחוז נמוך יותר או לסכום קבוע;
- 8) סעיף הקובע שאישור הטבות לפי הסכם זה אינו מחייב את הרשויות המוסמכות בכל אחת משתי הארצות להתיר את הצגתה לציבור של הפקת הסרט והווידאוטייפ;
- 9) סעיף נוסף הקובע את האמצעים שאותם יש לנקוט, מקום:
  - א. שלאחר שיקול מעמיק של המקרה, מסרבות הרשויות המוסמכות באחת משתי הארצות להעניק את הטבות המבוקשות.
  - ב. שהרשויות המוסמכות אוסרות את הצגתה של הפקת הסרט והווידאוטייפ באחת משתי הארצות או את יצואה לארץ שלישית.
  - ג. שאחד מן הצדדים איננו ממלא את התחייבויותיו.

- 10) את התקופה שבה יתחילו צילומי הסרט;
- 11) סעיף הקובע שהמפיק-השותף הבכיר יוציא פוליסת ביטוח המכסה לפחות את "כל סיכוני ההפקה" ו"כל סיכוני הנגיב".

- ד. את חוזה ההפצה, מקום שכבר נחתם.
- ה. את רשימת הצוות היצירתי והטכני, המציינת את אזרחותם, ובמקרה של שחקנים,

גם את

- התפקידים שעליהם לגלם.
- ו. את לוח הזמנים להפקה.
- ז. את התקציב המפורט, המציין את ההוצאות שבהן תחוב כל ארץ.
- ח. את תקציר הסרט.

המינהל המוסמך של שתי הארצות רשאי לדרוש כל מסמכים נוספים וכל מידע נוסף אחר הנראים נחוצים.

בעיקרון, יש להגיש את התסריט הסופי (לרבות הדיאלוג) למינהלים המוסמכים קודם לתחילת הצילומים.

תיקונים, לרבות החלפתו של מפיק, ניתן לעשותם בחוזה המקורי, אך יש להגישם לאישורם של המינהלים המוסמכים של שתי הארצות לפני השלמת הפקת הסרט והווידאוטייפ.

החלפתו של מפיק-שותף ניתן להרשותה רק במקרים יוצאים מן הכלל, ומטעמים שיניחו את דעתם של שני המינהלים המוסמכים.

המינהלים המוסמכים יעדכנו זה את זה על החלטותיהם.